

# 英语无灵主语句谚语研究

何明珠

(广州航海学院, 广东广州)

**摘要:** 英语无灵主语句谚语是英语谚语中的一个小类。经过对5部英语谚语辞书和词典的统计与分析发现: 以英语无灵主语句出现的英语谚语占其总数的12%至20%, 分布的疏密与谚语所涉及的主题有关。英语无灵主语句谚语具有三大特征: 1) 简洁精练、音形优美; 2) 委婉客观、寓意深邃; 3) 形象生动、联想丰富。直译英语无灵主语句谚语, 必须设法揭示其寓意; 对译英语无灵主语句谚语, 必须努力忠实其寓意。

**关键词:** 英语谚语; 无灵主语句; 分布状况; 语用特征; 谚语翻译

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 2095-4891 (2013) 02-0051-05

## 1. 引言

自20世纪80年代我国的那场翻译、教学与研究英语谚语的热潮以来(曾东京, 1998), 人们对英语谚语研究的兴趣丝毫没有减弱, 研究成果不断见于书刊。其实, 英语谚语已成为语言学、哲学、心理学、教育学乃至其它众多学科的共有论题, 英语谚语研究作为一门独立学科即英谚学的时代即将来临(桂清扬, 1988)。这是因为谚语不仅是民间文学的一种形式, 还是民俗学的固有内容, 更是语言的精华, 以其简练的措辞、精辟的内容以及深邃的寓意而盛传于世。难怪英国著名作家培根关于谚语的名言“一个民族的天才、智慧和精神均体现在其谚语之中”(The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs)如此脍炙人口。我国的英语谚语研究在其定义与特点、民族性与人民性、思想性与艺术性以及起源探寻等方面已卓有成效。此外, 在英汉谚语的对比与翻译以及英语谚语的分类等方面的研究成果也颇丰。然而, 英语谚语研究的进一步深入, 则有待于从宏观研究转向微观研究。本文拟在英语谚语分类研究的基础上, 就其中的一个小类, 即以无灵主语句出现的英语谚语或英语无灵主语句谚语, 进行研究。

## 2. 英语谚语分类与英语无灵主语句谚语

不同的分类标准决定不同的分类方法与结

果。英语谚语的分类也因不同的研究目标而有不同的标准。最常见的分类标准是谚语的始源。例如, 以生活经验和社会实践为标准, 可分出衣食住行类、医药类与道德行为类等等; 以劳动经验和生产实践为标准, 可分出农林牧渔类与航海航天类等; 以具体出处为标准, 可分出寓言类、神话类与名人名言名著类等等; 以译借语言为标准, 可分出汉谚、法谚与俄谚等等。但谚语的表达形式和思想内容更适合作为其分类的标准。

陈文伯(1987a)从翻译的角度将谚语的主要特点概括为: (1) 形式基本上是句子结构; (2) 内容既有教诲性(包括经验和真理)因素, 又有习语性(包括比喻引申义和特殊用法)因素。并据此将英语谚语分为: 纯教诲性、教诲性多于习语性、教诲性少于习语性以及纯习语性四类。这种分类法虽在谚语的区分上作用不大, 但在英语谚语的汉译上具有指导意义。

桂清扬(1988)也从英语谚语的形式和内容出发, 将其分为指令和非指令两大类。指令类均以祈使句为其形式特征, 而非指令类又可分为训示类、说教类和警句类三种。训示类和说教类英语谚语大多以陈述句形式出现, 而警句类英语谚语则为一种高度浓缩的平衡句式, 如“Least said, soonest mended.”和“Out of sight, out of mind.”等等。

本文所探讨的英语无灵主语句谚语是以句子

形式为分类标准划分出来的一种英语谚语，属于上述训示类和说教类中的一部分，即以陈述句中的无灵主语句形式出现的英语谚语。无灵主语句是由无灵主语和有灵谓语组成的，或由虽在指称意义上不具外显生命性但在陈述意义上具有内含生命性的名词化主语(subject through nominalization)构成的，即通过生命性概念跨域映射而产生的一种隐喻表达方式(何明珠，2011)。例如，“Pride goes before a fall.”与“Misery loves company.”是由无灵主语和有灵谓语组成的英语无灵主语句谚语；“Honesty is the best policy.”与“*There is many a slip between the cup and the lip.*”是由名词化主语构成的英语无灵主语句谚语。虽然前者的生命性和隐喻性大于后者，但两者都是因生命性跨域映射而产生的隐喻表达式。然而，“Time is money.”与“*There is no fire without smoke.*”则不同。它们虽然也是隐喻表达式，但其主谓之间不存在生命性概念的跨域映射。它们是无灵句谚语而非无灵主语句谚语。本文专门探

讨由无灵主语和有灵谓语组成的英语无灵主语句谚语的分布状况、语用特征与汉译方法。

### 3. 英语无灵主语句谚语的分布状况

在严格限定上述研究对象的基础上，本文选取5部在篇幅、编写目的与编写方法等方面都不同的英语谚语辞书和词典为语料进行统计与分析。其中3部为国内学者编著，2部为国外专家编撰，分别是《101对汉英常用谚语对照》(王晓钧，2008)、《4500双解英语谚语》(朱正健，2006)、《英语流行谚语》(王书亭等，2004)、Oxford Concise Dictionary of Proverbs (Simpson & Speake, 1998)(下文用汉译书名《简明牛津谚语词典》)、The Penguin Dictionary of Proverbs (Fergusson & Law, 2000)(下文用汉译书名《企鹅谚语词典》)。收录英语谚语最少的只有101条，最多的有6764条。经过认真标注和辨认，相关数据统计如下：

英语无灵主语句谚语分布状况表

书 名	收录英语谚语总数	无灵主语句谚语数	百分比
《101对汉英常用谚语对照》	101	13	12.9%
《4500双解英语谚语》	4500	548	12.2%
《英语流行谚语》	816	149	18.3%
《简明牛津谚语词典》	1075	152	14.1%
《企鹅谚语词典》	6764	1367	20.2%

上表显示，汉英对照或英汉双解谚语辞书收录的英语无灵主语句谚语少于英语谚语词典；国内编者出版的谚语辞书和词典比国外编撰的谚语词典收录的英语无灵主语句谚语少；英语无灵主语句谚语在英语谚语中所占比率约在12%至20%之间。这是通过数据统计得到的宏观结论。其实，英语无灵主语句谚语的分布并不均匀，其使用的频率与所谈及的主题(theme)相关。《企鹅谚语词典》收录的6764条英语谚语分别归属在188个主题之下。其中，有9个主题下的176条英语谚语里连一个无灵主语句都没有，这9个主题是Building, Choosing, Conformity, Lateness, Sacrifice, Self, Servants, Trouble-making, Use；而另外7个主题下的158条英语谚语中却有84个无灵主语句，占53%以上，这7个主题是Adversity, Envy, Nature, Necessity, News, Pride, Small things。

### 4. 英语无灵主语句谚语的语用特征

吴雨田(1987)归纳英语谚语的主要特点为：

英语民族约定俗成，反映人民生活、斗争；有持久的生命力、广泛的通俗性、生动的口语化；隐喻着真理，充满了智慧，冶炼出经验；语言洗练优美，教诲意义深刻，代表民族精神，体现国家文明。由此可见，绝大多数英语谚语都是口述耳闻、世代相传，具有明显的口头语特征，属于非正式文体。何明珠(2003)总结英语无灵主语句的基本特征为：伴随语法隐喻(名词化)的出现而产生；语法结构紧凑、词语密度大、语义关系隐蔽、适用于正式书面语体中；组句方式有利于摆脱行为主体的主观性，更具客观公正性和权威性；名词化结构有助于主题的突显，有利于语篇的衔接与连贯，使语言表达自然流畅。由此看来，英语无灵主语句具有明显的书面语特征，属于正式文体。

作为既是谚语又是无灵主语句的英语无灵主语句谚语，表面上看是一种不能存在的对立体，但实际上却是一种客观存在的和谐体，因为它兼备了口头和书面两种语体的优点。

4.1 英语无灵主语句谚语措辞简洁, 结构紧凑, 语句精炼, 韵律优美

本研究从《牛津英语谚语词典》收入的1075条谚语中统计出152条无灵主语句谚语。其中, 由10个及10个以上单词组成的无灵主语句谚语只有5条: 1) The eye of a master does more work than both his hands. 2) One half of the world does not know how the other half lives. 3) March comes in like a lion and goes out like a lamb. 4) When poverty comes in at the door, love flies out of the window. 5) All work and no play make Jack a dull boy. 而由2个单词构成的却有4条: 1) Extremes meet. 2) Money talks. 3) Power corrupts. 4) Time flies. 由3个单词构成的多达16条: 1) Blood will tell. 2) Familiarity breeds contempt. 3) Fortune favors fools. 4) Haste makes waste. 5) History repeats itself. 6) Length begets loathing. 7) Love begets love. 8) Misery loves company. 9) Money makes money. 10) Night brings counsel. 11) Practice makes perfect. 12) Time will tell. 13) Time works wonders. 14) Walls have ears. 15) Circumstances alter cases. 16) Every little helps. 这152条英语无灵主语句谚语的平均用词量只有6.2个。由此可见其语句之精炼。此外, 这152个句子全都使用常用动词作谓语, 其中使用次数最多的是make, 共用了34次, 占总数的22.4%; 同样还有come, go, have, bring, drive, tell, talk等单音节常用动词, 重复率也很高。这能说明此类谚语措辞之简洁。简短的句子加上单音节动词, 必然产生明快的节律; 头韵或尾韵的恰当使用, 必然使此类谚语朗朗上口, 便于记诵, 如“Death pays all debts. Love laughs at locksmiths. An apple a day keeps the doctor away. A hedge between keeps friendship green.”等。

4.2 英语无灵主语句谚语委婉客观, 寓意深邃

谚语的目的主要是阐述哲理、传授经验和教训以及诲人与劝诫。英语谚语中的确存在不少祈使句和He who (that)..., One that (who)..., They (Those) who...等固定句型。例如, 在《4500双解英语谚语》中, 有祈使句谚语510多条, 有He who (that)...等句型的谚语436条, 二者约占总数的21%。这类谚语语气强硬、态度主观、表意直接, 诲人与劝诫功能明显。然而, 在阐述哲理、传授经验教训时, 若语气委婉、态度客观, 效果则会更好。这也许就是无灵主语句能够存在于英语谚语中的原因。像“Absence makes the heart

grow fonder. Beauty draws with a single hair. Charity covers a multitude of sins. Distance lends enchantment to the view. Empty vessels make the most sound. Fine words butter no parsnips.”等语气委婉、态度客观的谚语, 其喻理诲人的效果绝对不比祈使句差。

4.3 英语无灵主语句谚语形象生动, 联想丰富

谚语是语言的精华; 英语无灵主语句就是隐喻句。认知语言学家莱考夫 (G. Lakoff & M. Johnson, 1980) 的概念隐喻理论将传统修辞格中的拟人、换喻、提喻等都纳入隐喻范畴之中, 并将隐喻视为普遍存在于人们日常生活中的一种认知方式。所谓隐喻认知, 就是指通过概念跨域映射, 借助已知去了解未知, 根据具体事物去认识抽象事物。所有这一切, 都要通过形象和意境去制造联想和激活想象。英语无灵主语句谚语的魅力就在于借助具体形象, 创造优美意境, 激发丰富想象。像“Lies have short legs. Fortune knocks once at least at every man's gate. Necessity knows no law. Every picture tells a story. A soft answer turns away wrath. Hunger drives the wolf out of the wood.”等谚语只能通过形象与意境, 借助联想和想象才能深刻理解其中的寓意, 其生动性与形象性来自生命性概念的跨域映射。

## 5. 英语无灵主语句谚语的汉译方法

英语谚语的汉译远非人们想象的那么简单。人们常常使用直译法来保持英语谚语的民族性; 使用对译法 (即套用汉语谚语去译英语谚语) 来保持其谚语特色。殊不知, 这两种看似有效的译法, 也常常出现问题。早在20世纪80年代, 许多学者 (赖余, 1984; 陈文伯, 1987b; 燕南, 1987) 就指出了许多英语谚语辞书中的不少误译。直到现在, 学者们 (刘云波, 1995; 梁茂成, 1995; 宋志平, 1996; 曾东京, 1991; 曾东京 姜华, 2003; 金其斌, 2006) 仍在不断地探索英语谚语的汉译问题。本文仅就英语无灵主语句谚语的汉译, 略陈管窥之见。

### 5.1 直译必须体现谚语的喻理诲人功能

英语无灵主语句谚语既有委婉客观的语言特点, 又有喻理诲人的谚语功能或特定的寓意。汉译此类英语谚语, 决不能顾其一而忘其二。例如, 很多人都将“A rolling stone gathers no moss.”直译成“滚石不生苔”。这样译, 其委婉客观的语言特点是保留了, 但其谚语功能却没有实现, 其深刻的寓意也未予揭示, 译了也等于未译。正

确的做法应该是直译之后, 还要通过增译手段, 揭示其寓意: “滚石不生苔, 转业不聚财。” 类似的例子如下:

(1) Empty vessels make the most sound.

译文一: 空桶声最响。

译文二: 满瓶不响, 半瓶叮当; 博学者寡言, 浅学者自擂。

(2) The bait hides the hook.

译文一: 饵内藏钩。

译文二: 饵内藏钩, 笑里藏刀。

(3) The ebb will fetch off what the tide brings

in.

译文一: 涨潮冲来的, 落潮退回去。

译文二: 涨潮来, 退潮去, 得失紧相随。

(4) The sea complains of want of water.

译文一: 大海怨水少。

译文二: 大海怨水少, 巨富不知足。

(5) Water never dries up in an old river.

译文一: 老河之水, 永不干涸。

译文二: 老河水不涸, 老人智不竭。

以上五例中的译文二, 不仅揭示了谚语的寓意, 体现了谚语的海人功能, 而且符合汉语谚语对称与平衡的表达习惯。

## 5.2 对译必须忠实谚语的原始寓意

英语无灵主语句谚语大都含蓄委婉, 其形象和意境很容易使人产生联想。因此, 人们常常使用汉语谚语来对译英语无灵主语句谚语。这时, 译者稍不注意, 译文就会背离英语谚语的原始寓意, 达不到跨文化交际的目的。再拿“A rolling stone gathers no moss.”为例。有人套用汉语谚语“流水不腐, 户枢不蠹”来译此条英语谚语。殊不知, 这条汉语谚语与英语谚语各有不同的寓意。汉语谚语的寓意是: “人要经常运动, 才能强身健体。”英语谚语的寓意则是: “A person who too frequently changes his occupation, or who never settles in one place, will not succeed or become rich.”如此对译, 岂不是南辕北辙或风马牛不相及? 类似的误译例子的确不少:

(1) A closed mouth catches no flies.

误译: 人死病终。(通过“口闭”联想到“人死”; 通过“苍蝇”联想到“疾病”。)

改译: 言多招祸。(以“closed mouth”喻“silence”; 以“flies”喻“trouble”。)

(2) Empty bags can't stand.

误译: 空袋难立, 人无真才实学难立脚。(通过“空袋”联想到“没有真才实学的人”)

改译: 空袋难立, 家中无粮气不壮。(以“empty bags”喻“poor men without food”。)

(3) A golden key can open any door.

误译: 有了金钥匙, 不愁锁不开。(通过“金钥匙”联想到“万能工具”。)

改译: 有了金元宝, 无事办不了。(以“golden key”喻“money”。)

(4) The worst wheel of the cart creaks most.

误译: 叫得最凶、发誓最狠, 人最坏。(通过“最坏的车轮”联想到“最坏的人”; 通过“叫喊”联想到“哭闹、发誓”等。)

改译: 破轮常吱嘎, 懒汉爱叫屈。(以“worst wheel”喻“lazy worker”, 以“creak”喻“complain”。)

(5) A new broom sweeps clean.

误译: 新官上任三把火。(通过“新扫帚扫得干净”联想到“新官办事干脆利落”。)

改译: 新官上任办事灵; 新来的媳妇勤; 新仆好使唤; 新箍的马桶香; 新的总比旧的好; 等。(以“new broom”喻“anybody in a new position or anything new”。)

更为重要的是, 例(5)这两条英汉谚语不能对译, 是因为汉语谚语“新官上任三把火”含贬义, 而英语谚语“A new broom sweeps clean”根本不含贬义。

当然, 英汉谚语在形义两方面都相近, 且在联想和寓意两方面都偶合的情况, 不是没有, 只是数量有限。因此, 英汉谚语只有在形、义、联想以及寓意等各个方面都偶合的情况下, 使用对译法才是较为理想的翻译途径。例如:

(1) Bad news travels fast. 好事不出门, 恶事传千里。

(2) Fine words butter no parsnips. 花言巧语不济事。

(3) Failure teaches success. 失败是成功之母。

(4) Actions speak louder than words. 说一尺不如行一寸。

(5) Money does not grow on trees. 天上不下钱, 地里不生宝。

## 6. 结语

本文对英语无灵主语句谚语的分布状况、语用特征与汉译方法进行了初步探讨。对5部英语谚语辞书和词典的调查、统计与分析发现: 以英语无灵主语句出现的英语谚语约占其总数的12%至20%, 分布的疏密与谚语所涉及的主题有关。

英语无灵主语句谚语, 作为英语谚语的一个小类, 具有三大特征: 1) 简洁精练、音形优美; 2) 委婉客观、寓意深邃; 3) 形象生动、联想丰富。直译英语无灵主语句谚语, 必须通过增译手段揭示其寓意, 体现其喻理诲人的功能; 对译英语无灵主语句谚语, 必须忠实其原始寓意, 避免因联想不当而导致原文与译文南辕北辙或风马牛不相及的现象。

#### 参考文献:

- [1] Fergusson, R. & J. Law. 2000. *The Penguin Dictionary of Proverbs* [Z]. London: Market House Books Ltd.
- [2] Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago and London: University of Chicago Press.
- [3] Simpson, J. & J. Speake. 1998. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* [Z]. Oxford: Oxford University Press.
- [4] 陈文伯. 1987a. 关于英谚介绍的几个问题[J]. 现代外语, (2): 21-28.
- [5] 陈文伯. 1987b. 关于英汉谚语的对比[J]. 外国语, (6): 38-43.
- [6] 桂清扬. 1988. 英语谚语分类初探[J]. 上饶师专学报(哲学社会科学版), (1): 94-98.
- [7] 何明珠. 2003. 英语无灵主语句的理解与翻译[J]. 外语教学, (5): 51-55.
- [8] 何明珠. 2011. 英语无灵主语句的隐喻性与生命性认知探源[J]. 外国语, (5): 39-43.
- [9] 金其斌. 2006. 中英谚语对比五题[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), (1): 80-85.
- [10] 梁茂成. 1995. 英汉谚语的理解与翻译[J]. 中国翻译, (6): 36-39.
- [11] 刘云波. 1995. 英谚汉译法的几点看法[J]. 外国语, (6): 43-45.
- [12] 赖余. 1984. 《英语谚语选译》若干译例质疑[J]. 江西师范大学学报, (1): 86-89.
- [13] 宋志平. 1996. 英谚望文生“译”八例[J]. 大学英语, (6): 78-80.
- [14] 王晓钧. 2008. 101对汉英常用谚语对照[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- [15] 王书亭 王建敏. 2004. 英语流行谚语[Z]. 北京: 石油大学出版社.
- [16] 吴雨田. 1987. 英谚管见[J]. 外国语, (5): 37-42.
- [17] 燕南. 1987. 英语谚语的理解和翻译[J]. 中国翻译, (3): 20-23.
- [18] 曾东京. 1991. 浅论《综合英语成语词典》与《英语成语词典》[J]. 外语教学, (1): 75-82.
- [19] 曾东京. 1998. 对英谚汉译问题的再思考[J]. 上海科技翻译, (1): 5-8.
- [20] 曾东京 姜华. 2003. 综合性英汉词典英谚收译的三大问题[J]. 四川外语学院学报, (5): 157-160.
- [21] 朱正健. 2006. 4500双解英语谚语[M]. 上海: 上海译文出版社.
- [15] Wright, S. 2004. *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation* [M]. New York: Palgrave Macmillan.
- [16] Yang, J. 2009. Chinese borrowings in English [J]. *World Englishes*, (1): 90-106.
- [17] 蔡基刚. 2008. 英汉词汇对比研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社.
- [18] 陈新仁等. 2012. 当代中国语境下的英语使用及其本土化研究[M]. 北京: 北京大学出版社.
- [19] 黄焰结. 2005. 从silk (888) 到taikonaut(2003) ——英语中汉语借词的社会文化研究[J]. 天津外国语学院学报, (4): 16-21.
- [20] 陶岳炼. 2011. 英汉互借词研究[M]. 北京: 知识产权出版社.
- [21] 汪榕培. 1991. 中国英语是客观存在[J]. 解放军外语学院学报, (1): 1-8, 56.
- [22] 汪榕培 常骏跃. 2001. 英语词汇中汉语借词的来源[J]. 四川外语学院学报, (4): 70-73.
- [23] 汪榕培 杨彬. 2011. 高级英语词汇学(第2版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

#### Studies on English Proverbs in the Form of Sentences with Inanimate Subjects

**Abstract:** English proverbs in the form of sentences with inanimate subjects belong to a small category of proverbs. Data from a case study of 5 books and dictionaries on English proverbs show that the size of this category is about 12% to 20% of the total and that its distribution is closely related to the themes of proverbs. This category of English proverbs has three characteristics: 1) brief and concise in form, and attractive in rhythm and rhyme; 2) euphemistic and objective in meaning, and rich in implication; 3) vivid in image and close in association. Literal translation of this category should be based on its transparency, and the faithfulness to the implication.

**Key Words:** English proverbs; sentences with inanimate subjects; distribution; pragmatic features; proverb translation

#### (上接第50页)

#### On the Evolution of Chinese Loanwords in English: A Case Study of gaokao

**Abstract:** As a global language, English has borrowed a lot of words from other languages in its world-wide use. Chinese didn't contribute many loanwords to English in previous centuries. Based on a case study of the word gaokao, this paper proposes that the concept of loanword is dynamic in nature. With the booming of Chinese economy and culture, more and more Chinese words will be absorbed by English through phases like temporary loanwords, developmental loanwords and permanent loanwords. From the perspective of world English, Chinese loanwords will increase in number and will be recognized mainly through transliteration.

**Key Words:** loanwords; Chinese loanwords; world English; evolution